

The music of
Antonio Carlos Jobim
Vocal/Piano Editions with English Lyrics



OFF KEY (Desafinado)

English lyric by GENE LEES

Original text by NEWTON MENDONÇA
Music by ANTONIO CARLOS JOBIM

Moderately

Verse: ad lib

F

Abdim

Gm7

Gb7

When I try to sing, you say I'm off key, —

mf *p*

F

Abdim

Cm7 B7

D7

F#dim

Gm7

A7-9

Why can't you see how much this hurts me? — With your per-fect beau-ty and your per - fect pitch,

Dm7

E7

Amaj7

Ab7+5

G (no D)

Gb7-5

You're a per-fect ter - ror, When I come a - round, must you al-ways put me down?

Chorus: Bossa Nova tempo

F

G7-5

If you say my sing - ing is — off key, — my love, —
Se vo - cé dis - ser — que eu de - sa - fi — no a - mor —

mf

Gm7 C7 Am7-5 D7-9

You will hurt my feel - ings, don't you see, — my love? — I wish —
 Sai - ba que is-to em mim — pro - vo - cai - men - sa dor — Só pri -

Gm7 A7-9 Dmaj7 D7-9

— I had an ear — like yours, a voice — that would — be - have, —
 vi - le - gi - a — dos têm — ou - vi - do i - gual — ão seu —

G7 Gbmaj7 Gb7-5

All I have is feel - ing and — the voice — God gave, —
 Eu po-ssuo a pe - nas o — que Deus — me deu. —

F G7-5

You in - sist my mu - sic goes — a - gainst — the rules, —
 Se vo - cê in - sis - te em — cla - ssi - fi - car —

Gm7 C7 Am7-5 D7-9

Yes, but rules were nev - er made for love - sick fools; I wrote
 o meu com - por - ta - men - to de qu - ti mu - si - cal Eu

Gm7 A7+5 Dm7 E7

— this lit - tle song — for you, but you don't care,
 — mes - mo men - tin - do po - sso ar - gu - men - tar

Amaj7 Ab7+5 G (no D) Gb7

It's a crook - ed song, — ah — but, all — my heart is there. — The thing —
 Que is to é bo - ssa no - va que is - to é mui - to na - tu - ral — O que —

Amaj7 A#dim Bm7 E13-9

— that you would see — if you — would play — your part — Is e -
 — vo - cê — não sa - be nem si - quer — pre - ssente — é que os —

Amaj7 Am7 Bm7-5 Bb7-5

— ven if I'm out of tune I have a gen - tle heart. I took —
 — de - sa - fi - na - dos tam - bem — têm co - ra - cão — Fo - to -

Cmaj7 C#dim Dm7 G13

— your pic - ture with my trust - y Rol - lei - flex, And now
 gra - fei vo - cê na mi - nha Rol - lei - flex re - ve -

Gm7 Ebm6 Gm7 C7-9

all I have de - vel - oped is a com - plex. —
 lou-se-a su - a e - nor me in - gra - ti - dão —

F G7-5

Pos - si - bly in vain, I hope you weak - en, oh my love,
 Só não po - de - rá fa - lar a - ssim do meu a - mor —

Gm7 C7 Am7-5 D7-9

And for-get those rig - id rules that un - der-mine my dream of, — A
 ê - le é o ma - ior — que vo - cê po - de en - con - trar — 'viu' — vo -

Bbmaj7 Bbm6 Am7 Abdim

life of love and mu - sic with — some - one — who'll un - der - stand — That e - ven
 cê com a sua mu - si - ca es — que ceu — o prin-ci - pal — é que no

G7 Gbmaj7

though I may be out of tune — when I at-tempt to say how much I love — you — All that
 pei - to dos de - sa - fi - na - dos no fun-do do pei - to ba - te ca - la - do — É que no

G7 Gm7 C7 F C7-9 F6 Fmaj7(11#)

mat-ters is the mes-sage that I bring, which is: — My dear, — one, I love you.
 pei - to dos de - sa - fi - na - dos tam - bem ba - te um co - ra - cão!

DON'T EVER GO AWAY

(Por Causa De Você)

English lyric by RAY GILBERT

Original text by DOLORES DURAN
Music by ANTONIO CARLOS JOBIM

Bossa Nova

System 1:

Chords: Bb, Bbmaj7, Bb7, Eb (Bb bass), Ebm6

System 2:

Chords: Bbmaj7, Bb6, Bbmaj7, Bb13, Cm7 (Bb bass)

Ah! take a look and you'll see — the way I have be - come, And the way things be -
 Ai, vo-cê-es-tá ven-do só — do gei-to que eu fi - quei, E que tu - do fi -

System 3:

Chords: Cdim (Bb bass), Cm7, Abm6, Cm7, F13

came.
 cou Sad-ness and sor-row are here in all lit - tle
 U - ma tris-te - za tão grande Nas coi - sas mais

things you touched with your hands. — This lov - ing home was a
simples que vo - cê to - cou — A nos - sa ca - sa que -

Chords: Dm7, Fm6, G7-9, Ebmaj7, Eb6

home, So hap - py to pro - tect you and keep you with care, The flow - ers in the
rida, Jaes - ta - va a cos - tu - ma - da guar - dan - do vo - cê As flo - res na ja -

Chords: Em7-5, A7, Dm, Bbm6, Dm7-5, G7-9

win - dow were smil - ing, were glow - ing, Just know - ing you were there.
ne - la so - ri - am can - ta - van Por cau - sa de vo - cê —

Chords: Cm7, Abm6, Cm7, F13, Dm, Fm6, G7

Lis - ten, my love, nev - er more, Don't Ev - er Go A - way,
O - lha, meu bem, num - ca mais Nos dei - xa por fa - vor —

Chords: Cm7, Am7-5, F13, Dm, Fm6, G7

Cm Cm7 F13 Dm7-5 G7⁻⁹₋₅ G7-9

We are your life and your dream and we want you to stay. _____
 So-mas a vi-da e o so-hno nos so-mos o a-mor. _____

Ebmaj7 Eb6 Em7-5 Edim Ebm6 Bb D7

Come in my love, come to me, _____ Don't let this heart-less world bring an-oth-er 'good-
 En-tre, meu bem, por fa-vôr _____ Não dei-xe o mun-do mau lhe le-var ou-tra

Dm7(G bass) G7 Cm7 Cm7-5 F13-9 F7-9

bye," Em-brace me in a sim-ple way, don't speak, don't re-mem-ber, And dar-ling, don't
 vez me-a-bra-ce sim-ples-men-te não fa-le não lem-bre, Não cho-re meu

1. Bb6 Bbmaj7 Cm7 Cm7-5 Adim 2. Bb6 Bbmaj7(9)

cry. bem. cry. bem.

SOMEONE TO LIGHT UP MY LIFE

(Se Todos Fossem Iguais A Você)

English lyric by GENE LEES

Original text by VINICIUS DE MORAES
Music by ANTONIO CARLOS JOBIM

Moderate Bossa Nova

Piano introduction in B-flat major, 4/4 time. The melody is played in the right hand, and the bass line is in the left hand. Chords are indicated above the staff: Gb9, F7, Gb7, F7, Eb7-5. The piece ends with a final chord of Bb7.

Verse

F9

G9 (F bass)

Go on your way _____ with a cloud-less blue sky a-bove, _____
Vae tua vi-da _____ Teu ca-mi-nho é de paz e a-mor. _____

Piano accompaniment for the first verse. The right hand plays chords and the left hand plays a rhythmic bass line. Chords are indicated above the staff: F9, G9 (F bass).

F9

Bbmaj7

Gm6

May all your days _____ be a won-der-ful song of love, _____
A tua vi-da _____ Eu-ma lin-da can-ção de a-mor; _____

Piano accompaniment for the second verse. The right hand plays chords and the left hand plays a rhythmic bass line. Chords are indicated above the staff: F9, Bbmaj7, Gm6.

A13 A7+5 D9 D7-9 Gm (maj7) Eb9+5 Eb9

O - pen your arms and sing of all the hid - den hopes — you've ev - er trea - sured And
 A - bre teus bra - ços e can - ta a úl - ti ma es - pe - rança. — A es - pe - ran - ça di -

Abmaj7 Cm7 D7-9 D7 Gmaj7 Ab⁰ Am7 Cm7 F7-9

live out your life in peace.
 vi - na De a - mar em paz.

Chorus Bbmaj7 Bb6 Cm6 D7-9 Gm(maj7) Gm6 Fm(maj7) Bb9

Where shall I look for the love to re - place you?
 Se to - dos fo - ssem i - guais a vo - cê

Ebmaj7 G7 Cm7

Some - One To Light Up My Life.
 Que ma - ra - vi lha vi - ver!

F13 F+7 Bb6

Some - one with strange lit-tle ways, Eyes like a blue au-tumn haze,
 U - ma can - cão pe-lo ar U - ma mu-ther a can - tar

Em7-5 A11-9 A7 Dm7 G7 Cm7 F7

Some - one with your laugh-ing style, — And a smile that I know will keep haunt-ing me end-less-ly.
 U - ma ci - da - dea can - tar — A so - rrir, a can-tar, a pe - dir A be - le - za dea

Bbmaj7 Bb6 Cm6 D7-9 Gm(maj7) Gm6 Bb9 Bb7

Some - times in stars or the swift flight of sea - birds
 mar Co-moq sol co - moq flôr co - moq luz A -

Ebmaj7 Dm7-5 G7-9 Ebmaj7 Eb6 Ebmaj7 Eb6 D7

I — catch a mo - ment of you.
 mar sem men - tir — nem so - frer.

Gm Gm7 E dim Bbmaj7 Ebm7-5 Bb Gb7 (Db bass)

That's why I walk all a-lone,
E - xiz-ti-ria a ver-dade

Search-ing for some-thing un-known,
Ver-da-de que nin-guem vê

Cm9 Cm7 (F bass) F7-9 1. Bb Bbdim Cm7 F7+5-9

Search-ing for some-thing or Some-one To Light Up My Life.
Se to-dos fo-ssem no mun-do i-guais a vo-cê.

2. Gb7 (Fb bass) Ab7 (Eb bass) Fb7 (Db bass)

Life. _____
cê. _____

Gb7 (Db bass) Bbmaj7

IT WAS NIGHT

(Foi A Noite)

English lyric by GENE LEES

Bossa Nova tempo

Original text and music by
ANTONIO CARLOS JOBIM
and NEWTON F. MENDONÇA

mf

Fm7 Bb7-9 Eb6 Cm7 C7-9 Fm7 Bb7-9

It Was Night and you walked with me On the sand by a
Foi a noite, foi o mar, eu sei. Foi a lua que me

mp

Eb6 Cm7 Dm7 G7 Cm7 F7

moon-lit sea. In the warm af-ter-glow of the wine, I be-
fez pen-sar: Que vo-cê me que-ria ou-tra vez, Ou gos-

Fm7 Bb7-9 G13 G7+5 C9 C7-9 Fm7 Bb7-9

lieved you would al-ways be mine. It Was Night and a
ta-va-um pou-qui-nho de mim. I-lu são, eu be-

Eb6 Cm7 C7-9 Fm7 Bb7-9 Gm7-5 C7-9
 com - et fell, Such a night how could I fore - tell Just how
 bi, tal - vez, Foi a nôr por vo - cê, bem - sei! A sau-

Abmaj7 Abm7 Db9 Ebmaj7
 soon and light - ly you'd for - get it, And how long and sad - ly I'd re -
 da - de au - menta com a dis - tân - cia, E ai - lu - são é fei - la de es - pe-

Cm7 Gm7 C7-9 Fm7 Dbm6 Fm7 Bb7-9
 gret it. It Was Night and for me, a - las, it was
 ran - ça. Foi a noite, foi o mar, eu sei, Foi vo-

1. Eb6 Abm7 Fm7 Bb7 Gm7 C7-9 2. Eb6 Abm7 Eb6
 love. It Was love.
 cê. Foi a cê.

I WAS JUST ONE MORE FOR YOU

(Esperança Perdida)

English lyric by RAY GILBERT

Original text and music by
ANTONIO CARLOS JOBIM
and BILLY BLANCO

Bossa Nova

Chords: Cm7 (F bass), Gbmaj7, 8va, Fmaj7, Am7, Am7 (Dbass), D13-9, Gm9, Am7, D7-9, Bbm6 (Db bass), C7, B7+5

Vocal Melody:

I Was just One More For You.
Eu prá vo - cê fui mais um

Piano Accompaniment:

You were the on - ly for me.
vo - cê foi tu - do prá mim.

Bb6 Am7 Bb6

You were my bright shin - ing sun,
 Fiz de vo - cê o meu sol,

C13 C7+5 Am7 (sus 4) D7-9

My hope, my dream,
 Mi - nha ra - zão

Gm9 Gb9 Fmaj7

my ev - 'ry - thing.
 meu to - do en - fim.

The beau - ti -
 As coi - sas

Am7 Am7 (D bass) D7-9

ful things of life
 be - las da vida

Gm9 Am7 Cm9 (F bass) F9

Lost all their mean - ing be - cause,
De na - da ser - vem por - que,

Bbm6 A13-9 A7+5 Dm9

Be - cause I just don't have you
Por - que não te - nho que - rida,

G7⁻⁹₋₅ C7-9 1. F6 D7⁻⁹₋₅

to love.
vo - cê.

Gm7-5 C7-9 2. F6

love.
cê.

JAZZ 'N' SAMBA

(So Danço Samba)

19

English lyric by NORMAN GIMBEL

Original text and music by
ANTONIO CARLOS JOBIM
and VINICIUS DE MORAES

Samba

Dm7 G13 G7 Dm7

G13-9 G7 C6

The Jazz 'N' Sam - ba, The Jazz 'N' Sam - ba

D9 D9+11 G7 G11

Hear it all a - round. _ The Jazz 'N' Sam - ba, The Jazz 'N'

G9 G9-5 Cmaj.7 C7 C6 C+ C

Sam - ba sound. _ The

sffz

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). Chord symbols are placed above the notes. The lyrics are written below the vocal line. The first system starts with a 'Samba' section. The second system has the lyrics 'The Jazz 'N' Sam - ba, The Jazz 'N' Sam - ba'. The third system has the lyrics 'Hear it all a - round. _ The Jazz 'N' Sam - ba, The Jazz 'N''. The fourth system has the lyrics 'Sam - ba sound. _ The'. The piano part includes a 'sffz' (sforzando) marking. The score is in 4/4 time and the key signature has one flat (Bb).

C6 D9 3 3

Jazz 'N' Sam - ba, The Jazz 'N' Sam - ba swing-in' soft and low, _

D9+11 G7 G11 G9 G9-5 C6

— The Jazz 'N' Sam - ba, The Jazz 'N' Sam - ba gol _

C6(add 9) C+(add 9) C+7 C7 Gm7 C13

— Jet from Ri - o, non-

C+7 F6

— stop U. _ S. A. _

Am D11 D7 Am9 D7 G7

This new sound — came one day, — and it's clear that it's here to stay. —

G+ C6 D9 3 3

It's Jazz 'N' Sam - ba, It's so re-fresh - ing, Like a new per - fume, —

D9+11 G7 G11 G9 G9-5

It's Jazz 'N' Sam - ba, it's Jazz 'N' Sam - ba

1. C6(add 9) G13-9 G7 2. C6(add 9) C

ummm! — The ummm! — 8va 7 gliss.

NO MORE BLUES

(Chega De Saudade)

English lyric by
JON HENDRICKS and JESSIE CAVANAUGH

Original text by VINICIUS DE MORAES
Music by ANTONIO CARLOS JOBIM

Bossa Nova

Bbm7

Ebm7-9

Abmaj.7

G7-9

The piano introduction consists of two systems of music. The first system has four measures with chords Bbm7, Ebm7-9, Abmaj.7, and G7-9. The second system has five measures with chords Gbmaj.7, Ebm7, C7, Fm, and Gb. The music is in B-flat major (three flats) and 4/4 time. The piano part features a mix of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The final measure of the second system ends with a triplet of eighth notes.

This system contains the vocal entry and the first line of piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "No More Blues, I'm goin' back home, No, No More". The piano accompaniment continues with the same chords as the introduction: Fm, G7, and C7-9. The vocal melody is simple, using half and quarter notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and adds chords in the right hand.

This system contains the vocal entry and the second line of piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "Blues, I prom - ise no more to roam. Home is where the". The piano accompaniment continues with the same chords: Fm, C7, Fm, and G7. The vocal melody continues with half and quarter notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and adds chords in the right hand.

Cm Bbm7 Db9 C7 C7-9

heart is — The fun-ny part is — My heart's been right there all a - long.

Fm G7

No more tears and no more

C7-9 Fm Eb7 F7

sighs, And no more fears, I'll say — no more good-byes. — If trav-el

Bbm C7 Fm C7 Fm

beck - ons me — I swear I'm gon - na re - fuse, I'm gon - na

G7 C7 C7-9 Fm Bbm C7

set-tle down - and there'll be No - More Blues. -

F D7+5 D7 G9 Gm7 C9 C7

Ev - 'ry day while I am far a - way - My thoughts turn home-ward, -

E7 F Fmaj.7 Abdim

- for - ev - er home - ward. I trav - elled 'round the world - in search of hap -

Gm7 G9 Bbm C7-9

- pi - ness - But all my hap - pi - ness I found - was in my home - town. -

C7 F Dm7 G7 A

— No More Blues, I'm goin' back home, No, no more

A7 Dm Cm7 F7-9 Bbmaj.7 Bbm7

dues, I'm through with all my wan - drin' Now — I'll set-tle down and live my life — and
(female alternate) nev - er roam and

Am7 D7 D7+5 G7 C11 Am7

build a home and find a wife } when we set-tle down there'll be No More Blues, — Noth-in' but
find a man and make a home }

D7 G7 C11 C11-9 F

hap - pi-ness, When we set-tle down there'll be No More Blues...

From the film "COPACABANA PALACE"

SONG OF THE JET

(Samba Do Aviao)

English lyric by GENE LEES

Original text and music by
ANTONIO CARLOS JOBIM

Moderate Bossa Nova



How my heart is sing -

Chords: Ebmaj7 Eb6 Gbdim Fm7-5

mf

The first line of the song features a vocal melody with lyrics 'How my heart is sing -'. The piano accompaniment includes chords Ebmaj7, Eb6, Gbdim, and Fm7-5. A mezzo-forte (mf) dynamic marking is present at the beginning of the piano part.

ing I see Ri - o de Ja - nei -

Chords: Bb7 Ebmaj9 Eb6 Eb+

The second line of the song continues the vocal melody with lyrics 'ing I see Ri - o de Ja - nei -'. The piano accompaniment includes chords Bb7, Ebmaj9, Eb6, and Eb+. The music maintains the bossa nova style with a steady rhythm.

Abmaj7 Abm6 Ebmaj7 Eb6 Gbdim

ro. — My lone — ly long — ing days — are o —

Gm7-5 C7+5 F9

— ver Ri — o my love, there by —

Bb9 Bb7-9

— the sea, — Ri — o my love, wait — ing — for me. —

Ebmaj7 Eb6 Gbdim Fm7-5

See — the ca — ble cars —
Stat — ue of — the Sav — ior —

Bb7 Ebmaj9 Eb6 Eb+ Abmaj7

That sway_ a - bove_ the Bay of Gua - na - ba - ra. —
 With o - pen arms_ a - bove the (Gua - na - bah - ra) sea - shore. —

Abm5 Ab Chorus (Portuguese lyric) Abm

Ti - ny sail_ boats far_ be - low_ —
 Su - gar Loaf_ in maj - es - ty —

Eb Gbdim Ab

Dance the sam - ba as_ they go, — Shin - ing Ri - o, there —
 Climb - ing from a sil - ver sea, — Dark eyed girls_ who smile —

Abm Bbm6 C7+5 Abm6 Bb9

— you lie, — Cit - y of sun, of sea — and sky,
 — at me, — Cit - y of love and mys - ter - ies;

Bbm6 Bbm7 C7 Ab6

Moun-tains of green ris-ing — so high. Four min-utes more, we'll be there —
 Fas-ten seat belts, no smok-ing please. Now we're de-scend-ing and ev-

cresc.

Fm7 Bb11 Fm7

— at the air-port of Ga-le-ão, —
 - 'ry-thing's rush-ing And now the wheels —

1. F9 Bb9

Ri-o de Ja-nei-ro, Ri-o de Ja-nei-ro, Ri-o de Ja-nei-ro, Ri-o

mf

Bb7-9 2. F9 E9 Eb6

de Ja-nei-ro. touch the ground. —

THAT LOOK YOU WEAR

(Êste Seu Olhar)

English lyric by GENE LEES

Original text and music by
ANTONIO CARLOS JOBIM

Bossa Nova

Chords: D9, Db9, Bbmaj.7, Bbmaj.7-⁵/₃, Cm7, Dbdim, Bbmaj.7, D7, Cm, Ebm6, Bbmaj.7

Lyrics:
 Ah, That Look You Wear, — When you come to me, —
 Prom - is - es a mil - lion mag - ic
 things that can - not be, — Mak - ing it

Dbdim Cm7 F7

seem _____ there is hope _____ for my dream...

Dm7 G7 Cm7

That_ Look You Wear _____ let's me think _____ you could

fp

F7 Bbmaj.7 Bbmaj.7-5/3

care. Ah, but then I fear _____

Cm7 Dbdim Bbmaj.7 D7

when il - lu - sion dies, _____ You will dis - ap - pear-

Cm Ebm6

and I'll be left with lone - ly sighs. —

Bbmaj.7 Dbdim F7 Gbmaj.7 G7

If — it were on — ly sin - cere —

Abmaj.7 Db9 C13 B7-9 C7 Cmaj.7 +5 Cm7 F11 F13-9 Bb

That Look You Wear — in your eyes..

1. Eb9 D9 Db13 2. Bb Eb9 D9 Db13 Bb6